

Ившин Леонид Михайлович

### **О ЯЗЫКЕ РУКОПИСНОГО ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА НА УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматриваются некоторые лексические и стилистические особенности языка удмуртского перевода рукописного Евангелия от Иоанна. Переводчики проделали огромную работу в поисках лексических, морфологических и синтаксических эквивалентов в удмуртском языке для адекватной передачи смысла сложнейшего евангельского текста. Ими использованы синонимические средства удмуртского языка, прямые заимствования из русского языка или через него, толкования терминов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/25.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. I. С. 90-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Как видно из данной таблицы, Интернет используется, главным образом, в качестве источника информации. Следует отметить, что в данную таблицу включено небольшое количество ресурсов, наиболее соответствующих данному виду деятельности в «чистом виде». Существует также огромное количество «комбинированных» ресурсов, предлагающих материалы сразу по всем вышеперечисленным видам деятельности.

Использование Интернета в качестве среды коммуникации позволяет осуществить предварительный контроль заданий, а также быстрый обмен информацией между студентами, получение обратной связи от студентов, когда это необходимо, не дожидаясь аудиторных занятий. Интернет-коммуникация позволяет приблизить изучение языка к реальности, находя партнеров по общению в разных странах при помощи таких сервисов как *sharetalk.com*, участвуя в международных университетских проектах и программах.

Итак, автономизация некоторых видов учебной деятельности с использованием интернет-ресурсов и интернет-коммуникации позволяет решить сразу несколько задач. Во-первых, она позволяет индивидуализировать изучение иностранного языка. Так, при знакомстве с лексическими или грамматическими явлениями студент имеет возможность делать это в своем темпе, возвращаться к информации несколько раз или, при отсутствии необходимости, пропустить данный материал и перейти к выполнению контрольных заданий или к другому разделу. Во-вторых, автономизация процесса обучения способствует его интенсификации за счет вывода некоторых видов учебной деятельности за пределы аудитории – в интернет-пространство, а также за счет организации более регулярной практики студентов в изучаемом языке. Наконец, развитие у студентов способности к автономному обучению является составной частью процесса перехода от информационного обучения к обучению управляемому, формирует теоретическое и практическое мышление студентов, способствует их всестороннему развитию.

#### Список литературы

1. **Автономность** [Электронный ресурс] // Философская энциклопедия. URL: [http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_philosophy/7811](http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/7811) (дата обращения: 01.07.2014).
2. **Есипов Б. Д.** Основы дидактики. М.: Просвещение, 1967. 472 с.
3. **Пидкасистый П. И.** Самостоятельная деятельность учащихся. М.: Педагогика, 1972. 185 с.
4. **Харламов И. Ф.** Педагогика. М.: Гардарики, 1999. 520 с.
5. **Harden N.** The End of University as We Know It [Электронный ресурс]. URL: <http://www.the-american-interest.com/articles/2012/12/11/the-end-of-the-university-as-we-know-it/> (дата обращения: 01.07.2014).

#### AUTONOMISM OF THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE STUDY IN A TECHNICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT WITH THE USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION INTERNET RESOURCES

Ivushkina Nataliya Vladimirovna

*Yurga Institute of Technology (Branch) of National Research Tomsk Polytechnic University  
miluoki2007@yandex.ru*

The article is devoted to the problem of autonomism of the process of the foreign language study in a non-linguistic higher education establishment with the help of information resources of the Internet and modern communication technologies. The author considers the notion of autonomy of training, analyzes the autonomism of certain types of learning activity carried out in the foreign language study from the perspective of suitability and possibility of the training intensification.

*Key words and phrases:* autonomism; Internet resources; management of training; individualization; intensification.

УДК 811.511.131:2

#### Филологические науки

*В статье рассматриваются некоторые лексические и стилистические особенности языка удмуртского перевода рукописного Евангелия от Иоанна. Переводчики проделали огромную работу в поисках лексических, морфологических и синтаксических эквивалентов в удмуртском языке для адекватной передачи смысла сложнейшего евангельского текста. Ими использованы синонимические средства удмуртского языка, прямые заимствования из русского языка или через него, толкования терминов.*

*Ключевые слова и фразы:* удмуртский язык; письменные памятники; евангельский текст; перевод; лексика; синоним; диалект.

**Ившин Леонид Михайлович**, к. филол. н.

*Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН  
ivleo.75@mail.ru*

#### О ЯЗЫКЕ РУКОПИСНОГО ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА НА УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

Согласно источникам перевод Евангелия от Иоанна на удмуртский язык был поручен «священникамъ с. Дебесь Павлу Тронину и с. Балезинскаго Стефану Анисимову» [6, с. 17]. Им в этом деле существенную

помощь оказали священники Никифор Невоструев и Николай Утробин (с. Укан), а также протоиерей Алексей Шкляев (с. Святицкое). Что касается времени работы над удмуртскими текстами, согласно историку П. Н. Луппову [Там же, с. 22], к 1824 году переводы всех Евангелий были выполнены. Б. И. Каракулов [4, с. 127] дает другую дату: Евангелие от Иоанна было переведено уже в 1821 году. Таким образом, в работе над переводом данного Евангелия участвуют священники северных удмуртских приходов. Однако в стихах Евангелия имеет место смешение языковых особенностей текста подлинника, переводчика, членов комиссии и адресата. Такой работой в удмуртских клерикальных переводных текстах была достигнута наддиалектность.

Несколько слов о палеографии рукописи. Манускрипт имеет форму тетради, но без переплета, составлен на плотной темновато-серой бумаге размером 30 x 20 см, которая от времени заметно потрепана, особенно по углам. Тексты, разделенные на главы и стихи, приведены в двух колонках – слева идет церковнославянский текст, справа – перевод на удмуртский язык. Евангелие от Иоанна располагается на 61 листе.

Особенности графики и орфографии исследуемого письменного памятника удмуртского языка были рассмотрены нами ранее [2, с. 278-282; 3, с. 21-22]. Здесь же хотелось отметить лишь то, что Евангелие написано скорописью, характерной для письма начала XIX века – почерк внешне не очень красив, довольно округлые буквы имеют наклон вправо.

Данная работа посвящена анализу некоторых лексических и стилистических особенностей языка удмуртского перевода рукописного Евангелия от Иоанна.

Переводчики проделали огромную работу в поисках лексических, морфологических и синтаксических эквивалентов в удмуртском языке для адекватной передачи смысла сложнейшего евангельского текста. Если учесть, что в их распоряжении имелись всего небольшие словарики, одна грамматика [10] и два стихотворения, с трудным для понимания смысла синтаксисом, то можно сказать, что переводчики относительно неплохо справились со своими задачами. Перевод Евангелия от Иоанна на удмуртский язык был выполнен в рамках требования эпохи, главной чертой которого было буквальное соответствие оригиналу. Однако при сравнительном изучении текстов оригинала и перевода часто можно заметить отличие удмуртской части большим объемом по сравнению с текстом церковнославянским. Вольное обращение авторов с базовым текстом могло быть обусловлено как самой природой удмуртского языка, так и индивидуальным решением переводчиков.

1. В тексте Евангелия довольно часто представлены различные варианты перевода одного и того же церковнославянского слова:

**ангелы** – *ворь-шудъюс-* (удм. лит. *воршуд* ‘воршуд (божество домашнего очага, хранитель рода)’): *Верà нò Солы: зэмь, зэмь вераськò тылэдъ: таберэ адзіоды інъ устэмзэ, ворь-шудъюссэ но Инмарлэсь тубасьюссэ уваськасьюссэ нò адямй Пй шоры* (1: 51) (здесь и далее орфография рукописи полностью сохранена, в круглых скобках примеры из рукописи приводятся без указания на источник [9], первая цифра – глава Евангелия, вторая – стих – Л. И.). ‘И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому’ [8, с. 101];

– *Ангель: Ибо Ангель Инмарлэсь каждой арлы быдэ вэтлызь сò чанэ, вузэ нò пòжж карэмь; кинь кэ нò азьлò пьрəзь сò вуэ, пòжж карэмь бэрэ, сойзэ катъясъкэ валь, макэ нò солэнъ висіонэзэ валь* (5: 4). ‘Ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью’ [8, с. 105];

**братъ** – *вынызь* (удм. лит. *вын* ‘младший брат’): *Одыгъ кык-лэсь, кылысьюсьлэсь Иоаннь-лэсь Исусъ понна, мынысь-юсьлэсь нò Сò сэры, вылэмь Андрей, вынызь Симонъ Петырълэнъ* (1: 40). ‘Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра’ [8, с. 101];

– *нюнь-* (удм. лит. *нюню* ‘старший брат’): *Со азьлò шэттызь аслесътызь нюньзэ Симонъзэ, вэрəзь нò Солы: ми шеттымь Мессиязэ, вераноез, Христось* (1: 41). ‘Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос’ [8, с. 101];

**бѣсъ** – *бѣсь:* *Иудеосъ вэрəзы Солы: алй мй тодымы, что тонэнбнъ бѣсь улэ; Авраамъ кулызь, и Пророки, а тóнь вэрəськòдъ: кінъ милямъ кыльзэ утіозъ; сойзэ нò ку нò яламъ ултòзъць узъ куль* (8: 52). ‘Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе; Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек’ [8, с. 112];

– *шайтанъ* (удм. лит. *шайтан* ‘шайтан, бес, сатана, лукавый’): *Олò шайтанъ сіотызь синмызь синтамъюслы* (10: 21). ‘Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?’ [8, с. 114];

**домъ** – *дом-:* *Мынызы нò воцякъ аслəзь домəзь* (7: 53). ‘И разошлись все по домам’ [8, с. 110];

**корка-** (удм. лит. *корка* ‘дом’): *Иудеосъ кудысь Марфалэнъ корканъ вал буйгатò нò валь Соэ, адзиса Марію, серытъ султыса мынызь нò, содсь нò борысəзь потызы малпаса, со мынэ шай вылэ бəрдны отынъ* (11: 31). ‘Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб – плакать там’ [8, с. 116];

**корабль** – *корабле:* *Пырамъ бэрэ корабле, кошкызы зарызэсь тų палə, Капернаумэ* (6: 17). ‘И, вошедши в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум’ [8, с. 107];

– *пыжь* (удм. лит. *пыж* ‘лодка’): *Ву вылты мыныллямъ кызь вїтя, квамына кадъ стадий, Союосъ адзизы Исуса, вэтлэмзэ зарызць вылты, матэ нò лыктэмъ-зэ пыжь дынэ: кышкацькызы нò* (6: 19). ‘Проплывши около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались’ [8, с. 107];

**плоть** – *сбыль* (удм. лит. *сйль* ‘мясо’): *Монъ ацймъ нянь улылысь, лыктэмынъ Инъ вылысь: сйсь та няньзэ яламъ ултòзь улдэ; нянь нòшь кудзэ монъ сіотò, есть іозъ вй /сбыль/ милямъ, кудзэ монъ сіото*

улэмэзъ пэннâ дунилэсь (6: 51). ‘Я – хлеб живой, спешший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира’ [8, с. 108];

іозъвй (удм. лит. *ѣзвй* ‘сустав’): *Сокѹ Іудеѡсъ даулэшэны куцькызь ассѣ куспъзъ, вэраса кызь Со быгатѡзъ сіѡтны милэмьлы сінны ассѣ іозъвизѣ* (6: 52). ‘Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою?’ [8, с. 108].

Данный способ переложения церковнославянского текста может быть обусловлен нежеланием переводчика/переводчиков повторяться, а также может использоваться средством разнообразия языка перевода. С одной стороны, разные варианты одного и того же слова могли возникнуть в результате коллективной работы переводчика/переводчиков, членов комиссии по переводам и адресата, с другой – переводчиками могли быть носители разных удмуртских диалектов. Здесь весьма уместно ставить вопрос об использовании синонимов как одного из важнейших стилистических средств языка при создании любого художественного текста, а Евангелие таковым, вне сомнения, и является. Синонимические средства удмуртского языка в совокупности его южных и северных диалектов нашли применение при переводе одного и того же русского слова. Причем синонимы переводчиком/переводчиками даются безотносительно к их диалектной принадлежности, как наддиалектные, общеудмуртские, хотя разнодиалектный характер их происхождения при ближайшем рассмотрении вполне очевиден, например:

**искать** – *утця-* (удм. лит. *утчаны* ‘искать’): *Іисусъ соіѡсьлы отвѣтѣ вэразъ: зэм зэмъ тылэдды вэрасько: тѣ Монѣ утцяськодѣ не со пэннâ, что чюдâ адзидѣ, но со пэннâ, что нянь сідѣ, кэтѣіосътѣ но тыридѣ* (6: 26). ‘Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились’ [8, с. 107-108];

**кушки-** (диал. *кушкыны* ‘искать’): *Тâ бэрѣ Іисусъ вѣтлызъ Галилеѣтѣ: ибо мылѣ эзъ пѡтнѣ Іудеетѣ вѣтлыны со пэннâ, что Іудеѡсъ Соѣ кушкизѣ винѣ* (7: 1). ‘После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его’ [8, с. 109];

**братъ** – *вынѣзъ* (удм. лит. *вын* ‘младший брат’): *Одыгъ кык-лѣсь, кылысьіосълѣсь Іоаннѣ-лѣсь Іисусъ поннâ, мынысь-іосълѣсь но Со сэры, вылэмъ Андрей, вынѣзъ Симонѣ Петырѣлэнѣ* (1: 40). ‘Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра’ [8, с. 101];

– *нюнь-* (диал. *нюнь* ‘старший брат’): *Со азьлѣ шѣттызъ аслѣсьтызъ нюньзѣ Симонѣзѣ, вэразъ но Солѣ: ми шѣттымы Мессіязѣ, веранѡѣз, Христѡсъ* (1: 41). ‘Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос’ [8, с. 101];

**Отецъ** – *Ай* (удм. лит. *айы* ‘отец; самец’): *Кызь тодѣ монѣ Ай, озь монѣ но тодыскѣ Айзъ* (10: 15). ‘Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец’ [8, с. 114];

– *бубизъ* (удм. лит. *бубы* ‘отец’): *Монѣ ацѣмъ шонѣрѣ вэрасько ась пэннâ, шонѣрѣ но вэра монѣ пэннâ бубизъ, истысь монѣ* (8: 18). ‘Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня’ [8, с. 111]. Подобный прием воочию свидетельствует о стремлении переводчика/автора создать наддиалектный язык перевода.

2. Особый интерес представляет техника перевода понятий и терминов, не имеющих аналогов в удмуртской культуре. Перед переводчиком встает задача нахождения лексического эквивалента того или иного церковнославянского слова. Когда они не могут найти соответствующую лексему на родном языке, решают эту задачу путем заимствования, например:

**Пророкъ** – *Пророкъ:* *Ювазы но Соѣ, ма бэнъ тонъ? Иліа â тонъ? Вэраське: Эвэлъ. Пророкъ â тонъ? Вэразъ: Эвэлъ* (1: 21). ‘И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет’ [8, с. 100];

**слава** – *славâ:* *Алі самой увâзъ нырѣсь тазѣ чюдѡ карѣзъ Іисусъ Кана Галилеѣнѣ, возматѣзъ но аслâзъ славâ, оскызь но Солѣ дышѣтцькысьіосъ Солэнѣ* (2: 11). ‘Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его’ [8, с. 102].

3. В некоторых случаях переводчиком подобраны удмуртские эквиваленты к заимствованным словам (часто помещены в косых скобках после заимствования), например:

**Пасха** – *вэликъ-тэм-* (диал. *великтэм* ‘Пасха’): *Кѹ но Со вылэмъ Іерусалимынѣ Праздникѣ Пасхи /вэликъ-тэмѣ/; трѡсъ адзизѣ чюдâ карсâ, кудѣіосѣ Со карѣзъ, оскызь Солэнѣ нимѣ* (2: 23). ‘И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его’ [8, с. 102].

Помимо внутритекстовых приемов (скобочных вставок) переводчики используют единичные построчные сноски, которые расставлены внизу страницы рукописи, например:

**знаменіе** – *тус-* (удм. лит. *тус* ‘облик, вид, форма, образ’): *Но Іудеѡсъ Сознѣнѣ вэраськоннâзъ куцькылѣмъ, вэразь: ма<sup>11</sup> тусѣ возматѡдѣ тонѣ милэмьлы, озь карнѣ дисътыськодѣ, зрыкѣ луэмъ кадѣ тонѣ?* (2: 18). ‘На это Иудеи сказали Ему в ответ: каким знаменіем докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?’ [8, с. 102]. Внизу страницы: <sup>11</sup>*тусъ, знаменіе*. Возможно, авторы полагали, что незнакомые слова, выделенные подобным образом, будут понятнее для восприятия читателя.

4. Некоторые церковнославянские лексические единицы переведены с помощью описательного метода:

**обрѣзаніе** – *иль-зѣ вандэмъ* (удм. лит. *йыл* ‘конец’, *ванды-* ‘резать, обрезать’; букв. ‘обрезать конец’): *Субѡтаѣ кѣ адямѣ иль-зѣ вандэмъ /обрѣзаніе/ басътѣ, мэдâзъ гинѣ Моисейлэнѣ законѣ сэрыськы: малѣ бѡнѣ Монѣ вылэмъ вождѣ ваиськодѣ со пэннâ, что Монѣ субѡтаѣ совсъмъ адямизѣ бурмытѣ* (7: 23). ‘Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, – на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу?’ [8, с. 110];

**пустыня** – *тыртэмъ мэста-* (удм. лит. *тырттэм* ‘пустой, порожний’, *мэста* ‘место’; букв. ‘пустое место’): *Сò веразь: Мòнь кварà тужь цэрэкъясьлэнъ тыртэмъ мэстайнъ: тупатылэ сюрэссэ Инмарлэсь: кызы Исаия Пророкъ веразь* (1: 23). ‘Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия’ [8, с. 100];

**свѣтильникъ** – *югытъ возись* (букв. ‘держажий, хранящий свет’): *Сò вылэмъ югытъ возись жуатэмьинъ, югытэзъ но лэзись; тй нòшь малпадъ эжытъ гинэ шумъ потса улны, Сòд югытáзъ дыръя* (5: 35). ‘Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его’ [8, с. 106]. В печатном издании Евангелия от Матфея на сарапульском диалекте слово *светильник* также переведено на удмуртский язык описательным способом, даже имеет четыре варианта-синонима, причем на двух смежных страницах: *тыль джуватонъ тырлыкъ* (букв.) ‘предмет для зажигания огня’, *тыль возионъ* (букв.) ‘предмет для держания, хранения огня’, *джуватонъ тырлыкъ* и *тырлыкъ джуватонъ* (букв.) ‘предмет для зажигания’ [1, с. 196-197; 3, с. 20; 5, с. 85-86].

Отсутствие традиции переводческой техники в удмуртской культуре выдвигало сложные задачи перед переводчиками. Они решали проблему образно-лексической эквивалентности, расширяя семантику удмуртских слов и заимствуя слова из русскоязычного текста Евангелия. Подобные письменные опыты вводили читателя в духовно-эстетический мир православия, знакомили с новыми ценностями, понятиями, терминами и стимулировали развитие новых видов и форм художественной деятельности.

#### Список сокращений

Букв. – буквально, диал. – диалектный, удм. лит. – удмуртский литературный.

#### Список литературы

1. **Господа нашего Иисуса Христа Евангелия отъ св. евангелиста Матѳея на рускомъ и вотякомъ языкахъ, сарапульскаго нарѣчя** // Первые печатные книги на удмуртском языке: сарапульское наречие / сост. Л. М. Ившин; отв. за вып. Л. Е. Кириллова; предисл. Л. М. Ившин. Репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2003. С. 11-248.
2. **Ившин Л. М.** Первый опыт перевода Евангелия от Иоанна на удмуртский язык: графико-орфографический анализ // *Linguistica Uralica*. 2012. № 4 (XLVIII). С. 276-283.
3. **Камитова А. В., Ившин Л. М.** Особенности перевода «Евангелия от Иоанна» на удмуртский язык в начале XIX века // Урало-алтайские исследования. 2012. № 2 (7). С. 14-24.
4. **Каракулов Б. И.** Удмурт литературной кыллэн сюрэссэ: XVIII-XXI даурьес = История удмуртского литературного языка: XVIII-XXI века / на удм. и рус. яз. Ижевск: Удмуртия, 2006. 208 с.
5. **Кельмаков В. К.** О языке первопечатного Евангелия от Матфея на «сарапульском наречии» удмуртского языка // Очерки истории удмуртского литературного языка: учеб. пособие / Удмуртский государственный университет; факультет удмуртской филологии; кафедра общего и финно-угорского языкознания (= Удмурт вераськетъёс 8). Ижевск: Издательский дом «Удмуртский университет», 2008. С. 49-105.
6. **Лупповъ П. Н.** О первых вотякских переводах источниковъ христианскаго просвещения: очеркъ изъ истории инородческихъ переводовъ. Казань: Центральная Типографія, 1905. 25 с.
7. **Лупповъ П. Н.** Христианство у вотяковъ въ первой половинѣ XIX вѣка. Вятка: Губернская типографія, 1911. XXII + XVI + 568 с. + XXXIV.
8. **От Иоанна святое благовествование** // Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические (в русском переводе с параллельными местами). Минск: New life Campus Crusade For Christ International, 1992. С. 100-129.
9. **Отъ Иоанна святое благовѣствованіе** (Иоаннълэсь Святой благовѣствованіе) // Архив РАН. Ф. 94. Оп. 1. Д. 244.
10. **Сочинения принадлежащія къ грамматикѣ вотяскаго языка. Въ Санктпетербурге при Императорской Академіи наукъ 1775 года** // Первая научная грамматика удмуртского языка / Удмуртский НИИ ист., экон., лит. и языка при Совете Министров Удм. АССР. Ижевск: Удмуртия, 1975. С. 19-132.

#### ABOUT THE LANGUAGE OF THE HANDWRITTEN GOSPEL ACCORDING TO JOHN IN UDMURT

Ivshin Leonid Mikhailovich, Ph. D. in Philology

Udmurt Institute of History, Language and Literature, Ural Branch of the Russian Academy of Sciences  
ivleo.75@mail.ru

This article discusses some lexical and stylistic peculiarities of the language of the Udmurt translation of the handwritten Gospel of John. The translators did the great job in search of lexical, morphological and syntactic equivalents in the Udmurt language to convey the meaning of the most complicated Gospel text adequately. They used synonymous means of the Udmurt language, direct borrowings from Russian or through it, interpretations of terms.

*Key words and phrases:* Udmurt; written monuments; Gospel text; translation; lexis; synonym; dialect.